

Ha'ir Be'Afor

העיר באפור

Paroles : Naomi Shemer - נעמי שמר

Musique : Naomi Shemer - נעמי שמר

Chorégraphie : [Eskayo Moshe](#) - 1968

העיר באפור

אם תרצי שאראה לך את העיר באפור
בואי ונטייל בה על אבני מרצפות
דום נישא את עינינו ליונים שעפות
אם תרצי שאראה לך את העיר באפור

אז אתן את ידי לך ונרד לרציף
ערמות של שלכת שם הרוח יעיף
את ודאי תכסי לך את ראשך בצעיף
כשאתן את ידי לך ונרד לרציף

על ספסל אז נשבה ועם רדת האור
אם תגידי עייפתי מן העיר באפור
אשיבך על כנף נשר ועל גב עננים
אל עירך שחיכתה לך בבתים לבנים

Ha'ir Be'Afor

Im tirtzi she'areh lach et ha'ir be'afor
 Bo'i unetayel bah al avnei mirtzafot.
 Dom nisa et eineinu layonim she'afot
 Im tirtzi she'areh lach et ha'ir be'afor.

Az eten et yadi lach venered laretzif
 Anemot shel shalechet sham haru'ach ya'if
 At bevadai techasi lach et roshech betza'if
 Kshe'eten et yadi lach venered laretzif.

Al safsal az neshevah ve'im redet ha'or
 Im tagidi ; "Ayafiti min ha'ir be'afor"
 Ashivech al k'naf-nesher al gav ananim
 El irech shechiktah lach bevatim levanim.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Ir, arim	une ville	[נ]	ערים, עיר
Afor, aforim	la grisaille	[ז]	אפורים, אפור
Im	si		אם
Lartzot, ratza	vouloir		רצה, לרצות
Lehar'ot, her'ah	montrer		הראה, להראות
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Letayel, tiyel	voyager		טייל, לטייל
Al	sur		על
Even, avanim	une pierre	[נ]	אבנים, אבן
Martzefet, martzefot	une dalle, un pavé	[נ]	מרצפת, מרצפות
Dom	en silence		דום
Lehinase, nisa	s'élever, être porté		נישא, להינשא
Ayin, einayim	un œil /une source	[נ]	עיניים, עין
Yonah, yonim	une colombe	[נ]	יונים, יונה
La'uf, af	s'envoler, s'élever		לעוף
Az	alors		אז
Latet, natan	donner		נתן, לתת

Yad, yadayim	une main	[נ]	ידיים, יד
Laredet, yarad	descendre		ירד, לרדת
Ratzif, retzifim	un quai	[ז]	רציף, לרציפים
Aramah, aremot	un tas, un monceau	[נ]	ערמה, ערמות
Shel	de		של
Shalechet, shalachot	la chute des feuilles	[נ]	שלכות, שלכת
Sham	là		שם
Ru'ach, ruchot	le vent, l'esprit	[נ]	רוחות, רוח
Leha'if, he'if	faire voler		העיף, להעיף
At	tu (féminin)		את
Bevaday	vraiment, sûrement		בוודאי
Vaday	certainement, sûrement		ודאי
Lechasot, kisa	couvrir		כיסה, לכסות
Rosh, roshim	une tête	[ז]	ראש, ראש
Tza'if, tze'ifim	un voile, une écharpe	[ז]	בצעף, בצעיפים
Safsal, safsalim	un banc	[ז]	ספסלים, ספסל
Lashevet, yashav	être assis		לשבת, ישב
Im	avec		עם
Or, orot	une lumière	[ז]	אורות, אור
Lehagid, higid	dire, annoncer		הגיד, להגיד
Le'ayef, iyef	fatiguer, laisser		עיף, לעיף
Min	de		מין
Lehashiv, heshiv	ramener / rendre		השיב, להשיב
Kanaf, knafot	une aile	[נ]	כנפות, כנף
Nesher, nesharim	un aigle	[ז]	נשרים, נשר
Gav, gavim	le dos	[ז]	גבים, גב
Anan, ananim	un nuage	[ז]	עננים, ענן
Lechakot, chika	attendre		חיכה, לחכות
Bayit, batim	une maison	[ז]	בתים, בית
Lavan, levanah	blanc		לבנה, לבן

La ville dans la grisaille

Si tu désires que je te montre la ville dans la grisaille,
Viens et nous y flânerons dans les rues pavées,
En silence, nous lèverons nos yeux vers les pigeons qui s'envolent,
Si tu désires que je te montre la ville dans la grisaille.

Alors, je te prendrai la main et nous descendrons sur le quai.
Là, le vent fera tourbillonner des tas de feuilles mortes.
Bien sûr, tu te couvriras la tête d'un voile,
Lorsque je te prendrai la main et que nous descendrons sur le quai.

Nous nous assoirons sur un banc et à la tombée de la nuit,
Si tu m'annonces : « Je suis lasse de la ville dans la grisaille »,
Je te ramènerai sur les ailes d'un aigle et sur le dos des nuages
Vers ta ville qui t'attend avec ses maisons banches.